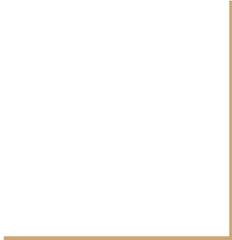




Языки Д.  
Толкина

В. Агеева



*Джон Рональд Руэл Толкин  
(англ. John Ronald Reuel Tolkien; 3  
января 1892 года, Блумфонтейн,  
Оранжевая Республика — 2 сентября  
1973 года, Борнмут, Англия)*

английский писатель и поэт,  
переводчик, лингвист, филолог.  
Профессор Оксфордского  
университета. Наиболее известен  
как автор классических произведений  
«высокого фэнтези»: «Хоббит, или  
Туда и обратно», «Властелин колец» и  
«Сильмариллион»

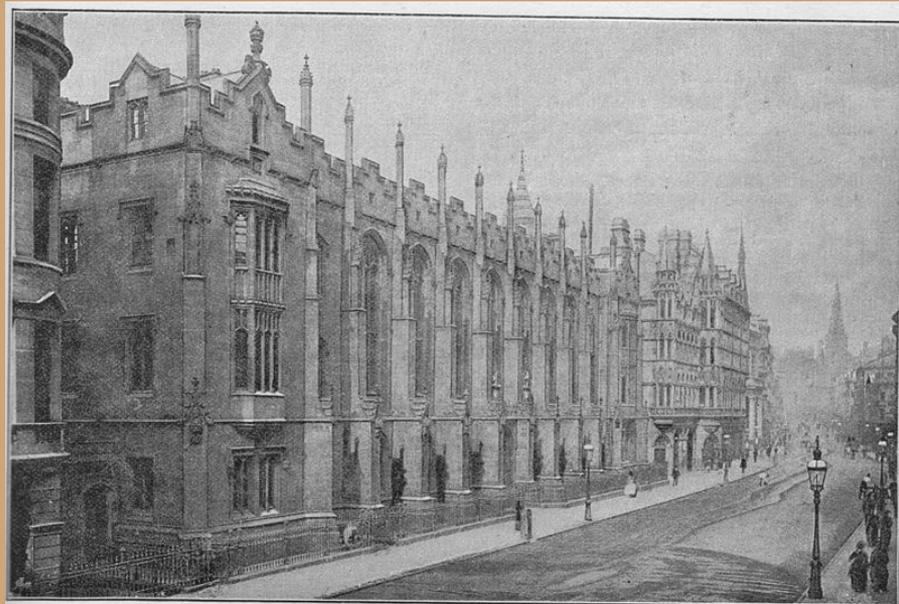


*Толкин занимал должности профессора англосаксонского языка Роулинсона и Босуорта в Пемброк-колледже Оксфордского университета (1925—1945), английского языка и литературы Мертона в Мертон-колледже Оксфордского университета (1945—1959). Вместе с близким другом К. С. Льюисом состоял в неформальном литературоведческом обществе «Инклинги». 28 марта 1972 года получил звание командора Ордена Британской империи от королевы Елизаветы II.*

# Толкин и лингвоконструирование

Ещё в детстве Джон со своими товарищами придумали несколько языков, чтобы общаться между собой. Эта страсть к изучению существующих языков и конструированию новых осталась с ним на всю жизнь.

Подробнее о лингвистических увлечениях Толкина можно прочитать в лекции «Тайный порок», прочитанной им в Оксфорде в 1931 году.



THE FREE GRAMMAR SCHOOL, NEW STREET.  
(From a Photograph by Whitlock, New Street).

*Школа Короля Эдварда в Бирмингеме, где Толкин  
учился*

*В своем эссе Толкин рассматривает лингвоконструирование и приводит примеры искусственных языков разных уровней:*

*“Наверное, среди изобретателей языка существует тайная иерархия. <...> И могу лишь догадываться о достижениях этих творцов; по моим представлениям, эти достижения восходят от каракулей деревенского мальчишки к высотам палеолитического искусства (или выше). <...>*

В качестве примера могу привести искусственный язык, если можно так выразиться, начального уровня. Двое моих знакомых — \_двое\_! что само по себе заслуживает удивления — придумали язык, который они назвали «животным» и который состоял почти целиком из названий пород животных, птиц и рыб. Между собой на этом языке они говорили довольно бегло, приводя в замешательство окружающих. Сам я так и не научился на нем говорить, да и многие правила грамматики остались для меня загадкой; но в памяти почему-то засело, что фраза «\_собака\_соловей\_дятел\_сорок\_» означала «\_Ты\_—\_осел\_». В общем, грубо до неприличия. Согласно цифровому представлению алфавита, слову «осел» соответствует цифра «40», которая поэтому и приобрела в «животном языке» такое значение. Любопытно отметить, кстати, что в этом языке начисто отсутствовало фонематическое творчество, которое, как правило, является по меньшей мере зародышем подобных конструкций.

Вышеупомянутый язык является хорошим примером языков типа арго, т. е. шифра, предназначенного для определенной закрытой группы.

“Хорошим примером языка примитивного, но стоящего в иерархии выше «животного», может послужить язык под названием «\_Невбош\_», то есть «Новая чепуха», созданный (и потом заброшенный) человеком, принадлежавшим к приверженцам «животного языка». Этот игровой язык, эта «новая чепуха», как мне кажется, не устарела до сих пор и по-прежнему претендует на роль средства общения (не будем забывать, что на нижних уровнях иерархии различиями между языками «группы арго» и «языками-творениями» допустимо пренебречь).”

*Dar fys ma vel gom co palt 'hoc  
Pys go iskili far maino woc?  
Pro si go fys do roc de  
Do cat ym maino bocte  
De volt fac soc ma taimful gyroc!*

*Прежде всего, поставим вопрос так: что происходит, когда люди начинают изобретать новые слова (то бишь группы звуков) для обозначения привычных понятий?*

*В \_невбоше\_ мы не найдем, разумеется, кардинальных изменений по сравнению с английским или любым другим традиционным языком.*

*Иное дело фонематика. По какому же принципу подбирались нетрадиционные комбинации звуков, выражавшие абсолютно традиционный смысл и подменявшие собой «устарелые» слова и словосочетания?*

В общем и целом все фонетические сочетания в невбоше были случайными, хотя попадались и регулярные замены, например, связанные с дентальными согласными: *\_do\_ — \_to\_*.

Но есть и интересные моменты, например, “сочетание звуков *\_l-i-n-t\_*, по нашему мнению, замечательно выражало идею ловкости и остроумия. И тут мы подходим к новому, восхитительнейшему элементу в создании языка. Как и в языке традиционном, слово, возникшее благодаря чувству «пригодности», чувству удовлетворения, быстро превращается из комбинации звука и смысла в случайный набор символов, которым управляет понятие со всем своим комплексом ассоциаций; так начинается словообразование и получают *\_catlint\_ — learn* («учиться», то есть «становиться *\_lint\_*») и *\_faclint\_ — teach* («учить», то есть «делать *\_lint\_*»).

*“Но вернемся к иерархии искусственных языков. \_Невбош\_ и родственные ему языки остались ступенью ниже; мы подошли к стадии «шлифовки» символов. К величайшему сожалению, на этой стадии процесс лингвистического изобретательства, если позволительно так выразиться, уходит в подполье.”*

*Мотивация пропадает, и творцы перестают заниматься языками. Поэтому Толкину приходится далее говорить об его собственных языках.*

*Примером личного языка “может послужить \_наффарин\_ — язык моего изобретения, отчасти основанный на \_невбоше\_, «язык-удовольствие», так и не удостоившийся признания и не вошедший в обиход <...> В \_наффарине\_ конкретная комбинация звуков — созданная совершенно произвольно, по принципу «а мне так нравится» — могла выражать и отдельное слово, и фразу целиком. Фонетическая система \_наффарина\_ была не слишком обширной и основывалась на родном языке лишь в том отношении, что в ней отсутствовали звуки, чужеродные для английского; грамматика также строилась на личных и абсолютно произвольных предпочтениях.”*

*“Позвольте мне процитировать текст на \_наффарине\_:*

*O Naffarinos cuta vu navru cangor  
luttos ca vuna tieranar,  
dana maga tier ce vru enca vun'farta  
once ya meruta vuna maxt' amamen.*

*Не стану утомлять вас и подвергать сей отрывок столь же подробному анализу, какой был проделан ранее с фрагментом текста на \_невбоше\_. Этимологически — потрудись я перевести этот отрывок — \_наффарин\_ не представляет интереса; единственное любопытное слово — это \_vru\_, то есть ever («когда-либо»). Любопытно оно тем, что присутствует во всех без исключения изобретенных мною языках; должно быть, сказывается некое детское впечатление, которое невозможно выбросить из памяти. Что ж, у человека, изобретающего языки, появляются пристрастия, от которых он не в силах отказаться, он создает свой собственный стиль, — притом, что в процессе лингвистического изобретательства необходимо уяснить себе, из чего и каким образом этот самый стиль складывается.”*

*И наконец, “Я собираюсь предложить вашему вниманию искусственный язык, который по мнению — точнее, по ощущению — его создателя занимает одно из высших мест в иерархии подобных языков, благодаря абстрактной красоте своих словоформ и уникальности соотношения смысла и звука, не говоря уже об изысканных грамматических конструкциях и гипотетической исторической основе (как выяснил в процессе работы создатель данного языка, историческая основа необходима и для удовлетворительного построения словоформ, и для придания языку законченности, единства и внятности). <...>*

*Публичное обнажение души — тяжелейшее испытание, и я прекрасно понимаю стремление моих безвестных коллег сохранить свое увлечение в глубокой тайне.”*

## *Nieninque*

*Norolinde pirukendea  
elle tande Nielikkilis,  
tanya wende nieninquea  
yar i vilya anta miqilis.  
I oromandin eller tande  
ar wingildin wilwarindeen,  
losselie telerinwa,  
talin paptalasselindeen.*

*Как легко заметить, это скорее песня, чем просто стихотворение. Дословно она переводится следующим образом: «Легко и радостно, вприпрыжку, шла малютка Ниэле, девушка-снежинка (\_Nieninque\_), и ветерок срывал поцелуи с ее уст. А навстречу ей — лесные духи и феи вод, что кружились бабочками, светлые жители Волшебной Страны, и палая листва звенела в такт их шагам».*

В завершение своей лекции Толкин замечает: «едва вы придаете словам своего языка мало-мальски внятный смысл, перед вами откроются поистине необозримые горизонты. Вы ощутите себя наследниками минувших эпох. Вам не придется мучительно изобретать новое прилагательное, сходного по значению с которым нет ни в одном из существующих языков. Достаточно будет сказать: «зеленое солнце» или «мертвая жизнь» — и отпустить на волю свою фантазию. Язык дисциплинирует и питает воображение и, одновременно, обретает через него подлинную свободу. Что достовернее, что точнее — то, что новое прилагательное порождает в сознании диких и невообразимо прекрасные образы, или то, что эти причудливые, благолепные образы дают жизнь новому прилагательному?»

Это только малая часть языков, созданных профессором Толкином, и не самая значительная. Самыми стройными и самыми известными стали другие его языки, которые легли в основу мира Средиземья, придав ему необходимый вес и законченность.



Слово квенья переводится как «наречие, язык» или, в противоположность другим языкам, «эльфийское наречие, эльфийский язык».

Работать над этим языком Толкин начал в 1915 году. Основой для построения этого языка послужил финский; кроме того, Толкин частично позаимствовал фонетику и орфографию из латыни и греческого языка. Название языка, возможно, навеяно названием близкого к финскому языка квенгов, распространённого в исторической области Квенландия (Каянская земля) в северной Скандинавии.

Толкин уделил много внимания построению языка. Грамматика квенья была пересмотрена четыре раза — до тех пор, пока не приобрела свою окончательную форму. Лексическая составляющая, в то же время, оставалась относительно устойчивой в течение всего процесса создания.

В обоих эльфийских языках две системы письменности — рунический Кирт и алфавитный Тенгвар. Для транслитерации текстов на квенья и синдарине часто используется латинский алфавит. Например: «*Sin macil Elessarwa*» — «Это меч Элессара (Арагорна)».

Гласная	Пример	Написание тенгваром
я	яблоко, ряд	ᑕᑭᑭᑭ · ᑭᑭᑭ
е/ё	рус. еда, поезд, укр. Європа	ᑕᑭᑭ · ᑭᑭᑭ · ᑕᑭᑭᑭ
ї	укр. їжа, країна	ᑕᑭᑭ · ᑭᑭᑭᑭ
ё	ёлка, мёд	ᑕᑭᑭ · ᑭᑭᑭ
ю	юг, любовь	ᑕᑭᑭ · ᑭᑭᑭᑭ

*Пример надписи Тенгваром*



*Пример надписи Киртом*

Фонология квенья близка к латинской. Согласные в квенья, по большей части, соответствуют общим индоевропейским, за исключением, главным образом, свистящих и шипящих: отсутствуют звуки [ч], [дж]; вместо [ш] и [ж] имеется звук, подобный немецкому *ich-Laut* (как в слове *ich*), который Толкин обозначал как *hu* (например, *huarman* [хьярмэн] — «юг»). Звук *h* [x] иногда произносится как аспирированный. Отсутствуют звуки *θ* и *ð*, в отличие от синдарина. Глухой *θ* использовался на раннем этапе развития языка, но слился с *s* незадолго до мятежа Нолдор (PM:331-333). Следует также отметить, что звонкие взрывные *b*, *d* и *g* встречаются только в сочетаниях *tb*, *nd/ld/rd* и *ng*. В некоторых разновидностях квенья употреблялось сочетание *lb* вместо *lv*.

Слова в квенья, как правило, не начинаются с сочетаний согласных, кроме *qu* ([кв] с полугласным [в]), *tu* [т'уй], *pu* [п'уй] и *pw* ([пв] с полугласным [в]), и не заканчиваются ими. Обычно слова оканчиваются на один из этих согласных: *t*, *s*, *n*, *l*, *r* или, чаще, на гласный. В середине слов между гласными может встречаться довольно ограниченное число сочетаний согласных.

## Падежи квенья:

- *Номинатив (Именительный);*
- *Генитив (Родительный);*
- *Посессив (Притяжательный);*
- *Датив (Дательный);*
- *Аккузатив (Винительный);*
- *Локатив (Местный);*
- *Аллатив (Входно-местный);*
- *Аблатив (Исходно-местный);*
- *Инструментатив (Творительный);*
- *«Эльфинитив», «Загадочный падеж» — по всей видимости, является разновидностью местного падежа абстрактного вида, наподобие fëas — «в душе».*

## Число:

- *Единственное число (Singular number) — обозначает один предмет.*
- *Двойственное число (Dual number) — обозначает неразделимую пару предметов, например «руки». Ещё один характерный пример — в квенья про лучших друзей говорят «meldu», то есть «пара друзей». Это показывает, насколько они близки.*
- *Множественное число (Plural number) — обозначает несколько предметов.*
- *Собирательное число (Multiplex number) — обозначает неразделимую группу предметов, например, «народ», либо определённую группу предметов, если используется с определённым артиклем.*

## Первое склонение

К первому склонению принадлежат существительные, заканчивающиеся на согласный, например, «король» и «дом».

Падеж    Ед. ч. Дв. ч. Мн. ч. Соб. ч.

Им. aran aranu      arani araneli

Род. arano      aranuo      aranion      aranelion

Прим. aranwa      aranuva      araníva      aranelíva

Дат. aranen      aranuen      aranin      aranelin

Вин. aran aranu      araní aranelí

Мест. aranessë      aranussë      aranissen      aranelissen

Алл. aranenna      aranunna      araninnar      aranelinnar

Абл. aranello      aranullo      aranillor      aranelillon

Твор. arannen      aranunen      araninen      aranelínen

Абстр.-мест. aranes      aranus      aranis      aranelis

Падеж    Ед. ч. Дв. ч. Мн. ч. Соб. ч.

Им. már mardu      mardi      mardeli

Род. mardo      marduo      mardion      mardelion

Прим. marwa      marduva      mardiva      mardelíva

Дат. marden      marduен      mardin      mardelin

Вин. mar mardu      mardí      mardelí

Мест. mardessë      mardussë      mardissen      mardelissen

Алл. mardenna      mardunna      mardinnar      mardelinnar

Абл. mardello      mardullo      mardillor      mardelillon

Твор. mardenen      mardunen      mardinen      mardelínen

Абстр.-мест. mardes      mardus      mardis      mardelis

# Синдарин

Слово синдарин переводится с квенья как «серое наречие».

Называемый языком «серых эльфов», синдарин являлся основным наречием синдар. Они были эльфами из племени тэлери, оставшимися в Белерианде во время Великого похода. Их язык стал отличаться от языка эльфов других племён, которые уплыли за море. Синдарин берёт своё происхождение из более ранней формы языка, называемой общим тэлерином, который, в свою очередь, произошёл из общеэльфийского языка эльдар до их разделения.

esmōm taly

NDZ esmōm itym itōmō m i tē.  
if elam mōesmō hōm mōhōm.  
mōp hōm mōm ēō i esmōm mōpō.  
mō i mō elam mōmōtōmō  
mōmōm mōmō ēē i hōm esmōm:  
mōm esmōm pōi p itē. mōm esmōm elōi p.  
mōm esmōm elōi p itē m mōmō mōpōi p  
mōmōm mōmō ēē i hōm esmōm:  
mōm esmōm pōi p itē. mōm esmōm elōi p.

В Третью Эпоху синдарин был основным языком общения эльфов западной части Средиземья. Именно синдарин — тот язык, который во «Властелине колец» назывался эльфийским.

*В качестве системы письма синдарин сначала использовал кирт — руническую систему эльфов Белерианда, до возвращения нолдор в Средиземье. После этого использовался тенгвар.*

*Толкин в создании синдарина основывался на валлийском языке, и он обладает одной интересной особенностью — мутациями согласных, подобно кельтским языкам. Также синдарин испытал влияние староанглийского и древнескандинавского языков.*

*Немного из грамматики:*

*Множественное число образуется при помощи мутации гласной (как правило второй или последней):*

- *е становится i;*
- *а мутирует в e;*
- *о становится e или u.*

*edhel («эльф») — edhil («эльфы»);*

*narn («сага») — nern («саги»);*

*ithron («маг») — ithryn («маги»).*

*Тэлерин (кв. Telerin) — искусственный язык, созданный Дж. Р. Р. Толкином. Один из многих вымышленных языков созданного им мира — Средиземья.*

*Тэлерин напрямую происходит от общего тэлерина, изначального языка эльфов-тэлери или линдар. На протяжении Великого похода у него появилось много отличий с общеэльфийским языком, который сам происходил от прото-эльфийского, первичного языка всех квенди.*

*От общего тэлерина произошли как языки тэлери Валинора, синдарин, так и многие языки нандор.*

*Язык тэлери испытал сильное влияние квенья, и они очень близки по грамматической структуре. В тэлерине произошла замена звука /*\*kw*/ на /*r*/; в реальном мире также произошла подобная замена — в бриттских языках, включая валлийский, который был основой для создания синдарина (см. Q-кельтские языки и P-кельтские языки).*

# Краткий перечень упомянутых и прочих языков Толкина

## Искусственные языки, используемые в вымышленной вселенной Толкина

- **Эльфийская** языковая семья представляет собой группу языков, происходящих от единого предка, называемого прото-языком. Эта семья конструировалась, начиная с 1910-х годов. Толкин работал над этими языками вплоть до своей смерти в 1973 году. Он создал грамматику и лексику как минимум пятнадцати эльфийских языков и диалектов: **протоэльфийского**, **общего эльдарина**, **квенья**, **голдогринна**, **телерина**, **синдарина**, **илькорина**, **нандорина**, **аварина**.
- Существует много языков **людей** Средиземья, но на большинство из них Толкин только намекал. Однако как минимум три он разработал до уровня грамматики и лексики: **талиска**, **адунайский язык** и «Совал Фарэ» (**англ.** *Sôval Phârë*), или «Всеобщий язык», по-английски называемый **вестрон** (на нём говорили **хоббиты** и люди в **Третью Эпоху**). Другие языки людей, которые были менее проработаны, включали: **галийский**, **роханский**, **рованион** (представленный **готским**), **халадин**, **дунландский**, **друг**, язык **харадрим** и язык **истерлингов**.
- Секретный язык **гномов** — **кхуздул**. Гномы также использовали язык жестов, называемый **иглишмек** (**англ.** *Iglismêk*).
- Язык **энтов** — **энтийский**.
- Язык **Валар** — **валарин**.
- Язык **орков Первой Эпохи**, созданный для них **Морготом**.
- **Черное Наречие**, созданное **Сауроном** для своей «империи».
- Многие языки орков Третьей Эпохи, часто включающие искажённые формы слов из **Черного Наречия** и других языков.

## Прочие искусственные языки

- Наффарин был первым языком, который Толкин сконструировал полностью самостоятельно.
- Гаутиск — *германский* «незаписанный» язык, на котором Толкин называл себя Ундархруименитупп.
- Маго, или Магол — язык, основанный на *венгерском языке*.

## О языках

Помимо родного языка Толкин в той или иной степени владел греческим, древнегреческим, ивритом, латинским, французским, немецким, финским, валлийским, норвежским и древнорвежским (древнеисландским), готским, шведским, датским, англосаксонским (древнеанглийским) и среднеанглийским, голландским, испанским, итальянским и гэльским языками.

*Спасибо за внимание!*